

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

---

BUENOS AIRES

105

L I N C O L N

Maestro JULIA GUYOT

Escuela N° 88

Fojas C

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Localidad: Quindú (Pcia B. A.) P. C. O.

Escuela: Nacional N° 88

Nombre del maestro: Julia Guyt.

Nombre de la persona que la narró: Sr. Benjamín Solari. (guaranista corriente)

Edad de esta persona: 67 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas: si

## Poesías de aborígenes;

Lengua guaranítica - Región: Corrientes

Traducción

1. Hbianté ché iberami

Hba ayuequi nde popitepe

Hba penderová iquepi

No abiyú mbeqitemi

1. Quisiera ser palomita

que en tu mano se posara

y acariciara tu rostro

suavemente con sus alas.

(Benjamín Solari)

2. Ní-gíi arú, a-yahú

Hvaité foran-ité:

Upe gíi - e a-nengatú

Hese añoi - te a maé

2. Broje del campo al volver

Una flor muy primorosa;

La guardé desde ese entonces

y ya no miré por otra.

(1860) - (Alberto Ballerini) pagador corrient.

3. Hbaipota manté dive

Umaidema rojaiú

Cheraijóru áno chève

Hbejavará catú.

3. Pues te diré solamente

que hace mucho que te quiero,

y si me quieres, sólido

con nuestro amor gozaremos

(1860) - (Alberto Ballerini) pag. corrient.

Idioma Yagana - indios fueguinos - Región Ushuaia -

Persona que la narró: Roberto Layró - (1890)

Yerús fai a cuoh-gai-at-a

Ynu fai ai-ar-ta

Baible endaiže a va wun

Le cuyoh, ge-gay-at-a

Ye-ca-ci-yu-al-am-iim

A chin-ah-ein-aamush

Ci-yu-al-a-mai-ar-ana

Cunjin mush a-bi-la

Personas que lo navró: Ledema - payador copeto -  
Edad: 70 años

Cantos quechuas de Matara y Copo (Inmediaciones de Salado - Santiago)

Traducción

1. Atencionta manaiquichin  
Ultula silenci tuta  
Uyaraipuzchi canstapin  
Luk triste shalaquituta

1. [Detoro], pido atención,  
Y un silencio les pido,  
Para que escuchen cantares  
A [este] triste saladero.

2. Abarakhamini cantamini  
Imata mi mana euasajh  
Lonkhollopas maua nokhap  
Kustu cabal causaraipajh.

2. Llorando y cantando estoy,  
Que otra cosa puedo hacer:  
Si he dado mi corazón,  
Cómo tendré gusto en él.

(Cambios en dos lenguas tradicionales, con canto bilingüe);  
Traducción)

1. Na mi pumehaukhachayarkha  
Que he de dejarte, mi vida,  
Huakhaspalla cha nis nisajh,  
El deber así me obliga.

1. Veloz ha llegado el día,  
Que he de dejarte, mi vida,  
Y aunque me alejo llorando,  
El deber así me obliga.

2. Lonkholpas mi tucuminan  
Pensando en esta partida  
Imata nispa sakhesaj  
A una prenda tan querida.

2. El corazón se me acaba  
Pensando en esta partida  
Pues no hallo como dejar  
A una prenda tan querida.

De la Revista "Rojo y Azul", año VIII - N.º 355 - Amunición, agosto 26 / 1913.

Cantos guaraníes - Región de Matara y Copo -

Che reindig morena mi  
Y pōra nde ropea  
Pecado yepé nipo  
Pero che no desea

Bourana uia, morena,  
Son muy lindas tus pestanas,  
Y aunque se que es un pecado,  
Yo te deseo.

Localidad ; Lincoln. (Peña B.A.) P.R.

Escuela : Nacional - No. 88.

Nombre del maestro ; Julia Guay

Nombre de la persona que la navro

Edad de esta persona :

lit. Arg de R. Rojas - obra cit.

### Canciones populares.

Lequidillas de: "El gato"

(a) véase la música

1. Entre las varias frutas,

Comi una quinda;

La más coloradita

Es la más linda

6. Si me quieres te quiero,

Si me amas te amo,

Si me olvidas te olvidas

Yo a todo me hago.

2. Lámonos, vida mía,

Donde lloraste,

A recoger las perlas

Que derramaste.

7. Ciento cincuenta pesos

Me han ofrecido

Para dejar de amante;

Yo no he querido.

3. Cuando mande tu madre

Cerrar la puerta,

Hací sonar la llave,

Dejala abierta.

8. Lámonos, vidita mía

Lámonos donde.....

Donde la luna nace

Y el sol se pone.

4. Te quiero y se que nunca

Seré tu dueño;

Y eres así con firmeza

Dignas de premio.

9. Vívida de mi vida,

Por te quisiera

A mi vida en peligro

Si se ofreciera.

5. El consuelo que tengo

Cuando estoy triste,

Es mirar el camino

Pa' onde te fuiste.

10. Cuantas y cuantas veces

Mi pensamiento

Salio' en busca de alivios

Y halló tormentos

11. Quisiera ser arito

De tus orejas

Para de cuando en cuando

Darle mis quejas.

(continúa)

12. Para una rubia garca,  
Un día e' pena;  
Y todito los días  
Pa una morena.

13. Dices que no me quieres  
Ya me has querido.  
Ya no tiene remedio  
Lo sucedido.

14. Amalabaya, mi vida,  
Fueras quitavra,  
Pa tenerte en mis brazos  
Atravesada.

15. De terciopelo negro  
Tengo cortinas  
Para embutar mi lecho  
Si tu me olvidas.

16. Como la mariposa  
Vengo mi suerte;  
Aquello que más quiero  
Me da la muerte.

17. Yo no sé que le dije  
Que ella lloraba;  
Costumbre de mujeres  
Llorar por nada.

18. Del infierno adelante  
Vive mi suegra;  
De miedo de quemarme  
No voy a verla.

19. Ese lunar que tienes  
Junto a la boca,  
No se lo des a nadie  
Que a mi me toca.

(Comin en: B. Avies, Mendoza, Corrientes, Catamarca, Jujuy y Santiago)

#### Descripción de esta danza:

"El gato" es baile de una sola pareja, de danzantes separados y de movimiento muy ágil. Requiere castañetas y zapateado.



Localidad: Lincoln (País B. A.) F.C.D.  
 Cuadro: Nacional n.º 88  
 Nombre del maestro: Julia Cruzot  
 Nombre de la persona que la narra: { Lit. de R. Rojas -  
 Edad de esta persona: { Otro citada -

continuación  
 véase la omisión (b) Letra de "La Firmeza" - (B. A. A.)

- Que me mandaste decir
- Que te cuidara con firmeza
- Porque me tienes esta obligado
- A pagar correspondencia.
- Ponle el ocolito
- Con la mano al hombro.
- Be lo correspondo,
- Retírate un paso.
- Dámelo un abrazo,
- Otro poquitito.
- Dámelo un besito.
- No, tengo vergüenza.
- Bájate la cara
- Es darte licencia

Darás una vuelta  
 Con tu compañera  
 Con la tras, tracera  
 Y con la delantera,  
 Ponle los oídos  
 Cambián los sentidos  
 Como corresponde,  
 Con la mano al hombro,

(copla)  
 El que firmeza es firme,  
 Viene consigo un caudal,  
 Lo mismo afirma una cosa  
 Que se le afirma a un bagual.

Ante anoche me confesé  
 Con el cura de 9<sup>ta</sup> Clara,  
 Y me dió por penitencia  
 Que la firmeza bailara.

- A él - Dese una vueltita.  
 A ella - Con su compañera.  
 - Con la tras tracera.  
 - Con la delantera  
 - Con el otro lado  
 - Con ese costado  
 - Con ese moquito

Descripción de la Firmeza  
 La pareja aparece frente a frente,  
 en actitud remisa, y el canto empieza. La  
 música es en un recitativo que apenas si da estímu-  
 lo del baile. Repítese frases de insinuación a la  
 pareja, alternando y cuando el martillo llega al pun-  
 to crítico en que han de desentazarse, vuelve a dejarse  
 los supuestos amantes, para comenzar su divaneo, y así  
 sucesivamente, con coplas intercaladas, hasta la 11<sup>ta</sup> figura, en

que los danzantes suelen hacer, por fin, ademán de besarse -

véase la música - (c) Vidalita - (Pampeanas) clásica -  
 Como a una niña,  
 Vidalita  
 Y ella no me quiere,  
 Vidalita  
 Y de tanta pena  
 Vidalita  
 Mi corazón se muere.

~~Vidalita~~ Vidalita santiaguera.  
 En Tomando mate  
 Vidalita,

Bajo la escamada,  
 Son las santiagueras  
 Vidalita

La mejor amada,  
Vidalita del PO. Argentino (universal en la Rep. y clásica)  
 Tus ojos negros,  
 Vidalita

Me quitaron la vida;  
 Y me la devuelven,  
 Vidalita

Cuando ellos me miran,  
Vidalita de Jujuy (De la muerte de Lavalle)  
 Palomita blanca  
 Vidalita

que cruzas el valle,  
 Ve a decir a todos  
 Vidalita

que ha muerto Lavalle... (2)

(2) Comunicada por el Sr. J. B. Burdora.

Vidalita de la Peña de B. Aires (comunicada por  
 el Sr. Horacio Burdora)  
 El día que nos te veo  
 Vidalita  
 Para mí no sale el sol.

ni brillo tiene la luna,  
 Vidalita  
 Si vida mi corazón,

Localidad: Lincoln. (Pcia de B. N.) F.C.O.

Escuela: N° 88 - nacional

Nombre del maestro: Julia Guyot

Nombre de la persona que la usó: { lit. R. Rojas,

Edad de esta persona: { oba cit.



Vidalita de Catamarca

Quando yo no doy motivo  
Vidalita,

Mucho siento una crueldad,

Así no se corresponde

Vidalita

Al una fina voluntad.

(Comunicada por Océano Quiroga) 1911

véase la omisión (d) "La huella" (B. Alves)

Muere el salvaje Lavalle  
Y el Guarda-chauchos<sup>(1)</sup>  
Que ni pa pasto sirven  
De los caranchos.

(A la huya, huya,  
Huya sin cesar,  
Abrase la tierra

quélvase a correr.)

Viva el gauchito serrero

Que es como cuadro,

Cuando aprieta los paños

Al unitario.

(A la huya, huya

Dense las manos,

Como se la dan la pluma

Los escribanos.)

Todos los unitarios

fienden a pobro,

Como fienden los indios

ellos feidiudos.

(A la huya, huya,

Dense los dedos,

Como se dan los cinco

Los carpinteros.)

Que viva la santa causa<sup>i</sup>

Don<sup>juan</sup> Manuel

Que vive su ilustr' Hija

Y la escribida ley.

(A la huya, huya.

Como ha de ser

Siempre padece el hombre

Por la mejor.)

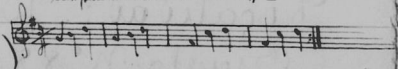
(1) El rey de Francia



VIII

"Cielito" de Escarubi (1843)

acompañamiento de los "cielitos" -



Paya un cielito rabioso,  
 Cosa linda en ciertos casos  
 En que anda un hombre gaucho  
 De divertirse a balazos.  
 Ay, cielo, cielo y más cielo!  
 Este año por las cuchillas,  
 A costa de la invasión  
 Hemos de comer morcillas.  
 Ciento que los mashorqueros  
 Se no vienen al pesamezo  
 Con asieva y alfajón (cuchillo)  
 Y qui' han de sacar con eso?

"Digo cielo que el souché" (cuchillo de cegallar)  
 No se usa en nuestra campaña,  
 Pero ya que lo hacen moda  
 También nos daremos maña.  
 Llegado el caso a la fuerza  
 Hemos de quedari muy contentos.  
 Con lauga, latón (sable) y bolas,  
 Ya más souché a los treutos (pago de rescado)  
 Ahllá va cielo y más cielo,  
 Siendo pareja la guerra,  
 Lo mismo es tirme que blando,  
 Lo mismo sierra que asieva,

Descripción del baile "La huella" (Santiago)

Se baila, al compás de la música, acompañada de un braso zapato; la intencionada persecución de mudanzas, el picarones repentamiento de las parejas, o explícita confesión de las coplas, declaran con sobrada elocuencia el argumento «oculto» del pequeño drama.

Piezas que toman a veces su nombre del estribillo con que el cantor acompañaba las coplas, o bien se ha hecho entrar a este el nombre de la pieza:

- 1- Salta la infeliz madre,  
 Salta la infeliz,  
 Que se la lleva el «gato»,  
 Al gato miz-miz.
- 2- A la "huella", huella  
 "Huella" sin cesar,  
 Ábrase la tierra,  
 Súlvase a correr.

3- "Chacavera" de mi vida,  
 "Chacavera" del tocuel,  
 Se que tienes buena causa  
 Y no me dejas dormir.

4- "Sali" escondido, "sali"  
 Sali que te quiero ver,  
 Aunque las nubes te tapen,  
 "Sali" escondido, "sali"

(continúa)

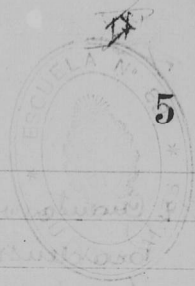
Localidad: Guicolu - (Par. B. A.) H. C. O.

Escuela: Nacional n.º 98

Nombre del maestro: Julia Guyot

Nombre de la persona que la navro: { Lit. N. Rojas

Edad de esta persona: { Obra cit. (1952)



(continuación)

5. Este es el "Brimfo," una,

De las mujeres

Que bonito lo bailan

Cuando ellas quieren,

6. Estaba "marote"

Con la pulperia

Comando aguardiente

De noche y de día.

7. El "polito" está habiendo,

Dicen que quiera comer,

Y le han dado por remedio

Entre --- cejas de mujer.

8. Vamos a "prado"

Que hay mucho que ver,

Muchachas bonitas

De buen parecer.

véase la música - (1) "La Chacarera"

Lo mismo que la huella, entre en este baile el zapateo,  
cambio de figuras, (según la copla), mudanzas etc.

Coplas: (B. Días, Santiago, Maizaga, Corrientes, Jujuy)

1. Tus ojos estoy viendo,  
Por esos ojos me amoro,  
Me dicen que tienen dueño  
Así con dueño lo quiero.

4. No te apures, vida mía,  
En una larga tardanza;  
Mientras que la vida dure,  
Quedará lugar la esperanza.

2. Ya viene la triste noche,  
Para mí que ando pensando;  
Duerman los que sueño tienen,  
Yo los velaré cuando.

5. Cuando quiero, quiero mucho,  
Cuando olvido, olvido luego;  
Cuando me quieren dejar  
Antes que me dejen, dejen.

3. Cuando me acordó de tí,  
Todo se me va en llorar,  
De verte en ajenos brazos  
No me puedo consolar.

6. Ilueta te quisiera ver,  
Con cuatro velas prendidas,  
Por no verte en otros brazos  
Eternamente perdida.

7. Cuantas vueltas dara' el agua  
Para demostrar en el mar,  
Cuantas vueltas dara' yo  
Para dejarte de amar.

8. Camino se atravesaron  
Por separarme de ti;  
Separarme no han podido,  
Quisarme la vida, si.

9. Como un cecy solitario  
Me retirare a vivir,  
Florando la desventura  
Que tu amor me hace sentir.

10. Acordate que anduvimos  
Por valles y serranias,  
Y que andando muerta la sed,  
De mis lagrimas bebias...

11. Esta guitarra que toco  
Buen boca y sabe hablar,  
Solo los ojos le faltan  
Por ayudarme a llorar.

12. Unos dos me andan queriendo,  
Y yo se' como de hacer:  
(Unos me ofrecen dinero;  
Otros que me ha' si querer bien.)

13. Yo no se' que maná tengo,  
Por esa maná padezco;  
A los forasteros quiero,  
Y a los del pago aborrezco.

14. Aboncedo en el pago  
Yo no les hallo razon;  
El quererlas y estimularlas,  
Ha sido mi obligacion.

15. Si presente te he querido  
Ausente te quiero mas;  
Por eso te di palabra  
De no olvidarte jamas.

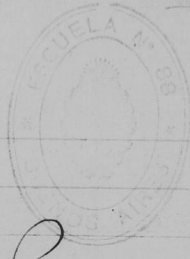
16. Quisiera pasar el nio.<sup>11</sup>  
Sin que me acienta la aueca,  
Al diablo ponerle quillos  
Ya tu amor una cadena.

17. No pienses, vidita mia  
Que mi amor es lisoujero;  
A todas hablo y me rio  
Pero a vos sola te quiero.

18. Sali' lirico brillante,  
Pa' l'alba te quiero ver,  
Aunque se cruzen las nubes  
Sali' si sabe's querer.

19. Bajo de un cebif coposo,  
Florando me lamentaba,  
Como el cebif era toroso,  
De verme llorar lloraba.

20. Las estrellitas del cielo,  
Contalas de dos en dos,  
Y si muchas te parecen,  
Mucho mas te quiero yo.  
Ricardo Rojas - (Mucitas)



Localidad: Lincoln (Pcia de B. Aires) A.C.O.  
 Escuela: Nacional N.º 88  
 Nombre del maestro: Julia Luyot  
 Nombre de la persona que la mandó: Gabino M. Palacio.  
 Edad de ésta persona: 58 años  
 Si sabe el maestro que las conocen otras personas: sí.

«Vivala chayera» de carnaval  
 Ya se acerca carnaval,  
 Todos se quieren casar,  
 Y del compromiso  
 No se han de acordar.

(En Santiago suele verse el canto bilingüe adaptado a la copla en estilo  
 dillo (quichuizante) v. gr.

1. Flor de suncho, flor de suncho,  
 Cunantuta fuanisumehio.

2. Anolá, rautis, omicuf  
 (Andá, compa' y comé)

"Vivato" estribillo - (Rioja - Catamarca y Salta)

1. Yo flores, rubias,  
 Vos sos la flor.

5. A ver a mi dueña  
 Yo he venido aquí.

2. Miente el que dice  
 Que los enamorado  
 Son infelices.

6. Zapato fuerte,  
 A ver si nos convidan  
 Con aguardiente

3. Alelú, alelú,  
 Vos con dueña y yo penando.

7. Ingrata habías sido,  
 Yo firme he de ser.

4. Yo quiero guerra, yo quiero paz,  
 Yo quiero, cielos, ay, padecer más.

8. La he de llevar, y me he de ir  
 Pa, tener con quien dormir.

9. Dime una cosa - yo para amar  
 La muy ingrata - se portó tan mal...  
 Por eso hoy vivo - a la facilidad.

III

(Santiago) Ridalay.

Entre los montes y selvas,  
 Paso una vida fatal:  
 Quedando solita  
 Tendrás que llorar,  
 De gusto me abandonaste,  
 Y ahora yo quedo a pensar:  
 Quedando solita  
 Tendrás que llorar.

Después de decir que sí,  
 Dices que no has de poder:

Como este ramo

Dame un clavel.

Por los montes y espesuras,  
 Yo caminando andaré:

Como este ramo

Dame un clavel.

De penas me estoy mordiéndolo

Y los motivos no lo sé,

Como este ramo

Dame un clavel.

Al lado de la sepultura,  
 Donde a mi madre enterré:

Como este ramo

Dame un clavel.

Y toda la noche despierto

Y me granada pena lloré:

Como este ramo

Dame un clavel.

"Adios" te digo llorando,

Ya no te volveré a ver

Como este ramo,

Dame un clavel.



Julia Mujica

Sancti Spiritus 4-28-1921